

WOWA NE Neo-Aramaic (Jewish, Dohok), by Dorota Molin

Text H

speaker 02 (female, 88)

- 1 *bət-pəšə* ' (la wewa naš h'asirìmh,'
- 2 'əθwa zangine gawo'
- 3 w-'əθwa šik hatxa 'àtxa, la zangine u-la
- fàqir).'
- 4 'az 'an zangine g-mazminiwa jiràne dohun,'
- xurawàθa dohun,'
- 5 g-mazminiwa l-'èða.
- 6 *bət-pəšə*, ' g-ođi-wa kəs danna d-ruwàne.'
- mux bə-naħum hənna,' bə-dawid sàlman,'
- binaye bèrgamo,' be-ħajo mùxṭar.'
- 7 'anna ruwàne wewa,'
- 8 g-ođax-wa pəšə kəslu.
- 9 kulle məndi mare pəšə.
- 10 marəgle – hatxa ruwe – gə-mbašli-wa
- 11 u-kullu k-əxli-wa.'
- 12 'è wawa pəšə.'
- 13 bət pəsəḥ,' xmiràna wewa.'
- 14 asùr hawewa-le.'
- 15 'az gə-mzabni-wa-le ta məšəlmàne.'
- 16 xəṭṭe' g-nablax-wa rəš məye
- 17 gə-mxalàx-wa-la guniya d-xəṭṭe'
- 18 guniya' g-dare-wa-la go ṭašṭat.
- 19 mnablax-wa-la rəš məye
- 20 'ega xa b-deqa-wa ta gùrgur,'
- 21 'u-xa b-deqa-wa ta diqe d-šəbθa.'
- 22 bəbi' g-dabəḥ-wa tòra.'
- 23 'aw tòra' gə-mzabən-wa pəsra dide'
- 24 'az go šùqa ši' g-ođi-wa 'ərwe,'
- 25 'az go šùqa ši' g-ođi-wa 'ərwe,'
- 26 g-marwe-wa 'ərwe.'
- 27 kudxa g-marwe-wa 'ərwe'
- 28 g-ođi-wa qàlyā.'
- 29 g-ođi-wa qàlyā,'
- 30 g-dare-wa-lu go kadim hatxa zòre,'
- 31 bəs 'awa k-əxli-wa.'
- 32 g-zawən-wa pəsra' hatxa 'anna rùwe'
- 33 g-darya-wa-lu go tanakàye
- 34 g-ṃaḷya-wla-lu məlxā'
- 35 'u-g-darya-wa-lu go tanakàye'
- 36 kud rota g-mapqax-wa xapča mənnu.
- 37 kullu g-zonàx-wa-lu,'
- 38 k-əθya-wa yəmmi
- 39 g-maqəlwà-wa-lu'
- 40 p-šalqa-wa-lu go məye šaxine
- 41 g-maqəlwà-wa-lu'
- 42 'u-darax-wa-lu rəš xola kullu
- 43 makušax-wa xə' ròta,'

44 *darax-wa-la go məye*
45 *'oha là g-əbe*
46 *'axli'*
47 *dət təmmal=ile.'*
48 *'az pəşə xləşla,*
49 *θewale 'èðət zyàra.*
50 *u-kud-xa 'ani g-oði-wa 'ixàla,'*
51 *g-oðax-wa kàde,'*
52 *u-mnablax-wa 'awàye,'*
53 *'o g-ezax-wa l-škàrro,'*
54 *'o g-ezax-wa=ž l-knəšta*
55 *g-ezax-wa go-čammàne,'*
56 *g-dare-wa xòla.'*
57 *u-gə-mzanzaqàx-wa.*
58 *hàtxa wawa' 'iraq,'*
59 *u-kulle wa'da kèf wewa,*
60 *làθwa šula.'*
61 *'əθwa roš ha-šanà.'*
62 *tre yomane 'èða=le roš šàna.'*
63 *roš šana tre yomane 'èða=le.'*
64 *g-ezi-wa kudxa anya bnàθa...' xade-'esar,*
ʔmane-'esar, šta-'esar bnàθa.'
65 *g-ezi-wa,*
66 *k-šaqli-wa mən yəmmu'*
67 *– xa k-šaqla-wa qàlya,'*
68 *xa k-šaqla-wa rəzza'*
69 *u-xa k-šaqla-wa qàmxa'*
70 *u-xa k-šaqla-wa gərsa.'*
71 *g-ezi-wa go čamàne,'*
72 *gə-mbašli-wa.'*
73 *trè yomane g-ezi-wa...'*
74 *'əθwa škarro məy,'*
75 *tam kəs škarro 'əθwa čammàne.'*
76 *gə-mbašli-wa l-tàma'*
77 *u-kulle yoma gə-mbašli-wa.*
78 *u-gə-mpal'i-wa*
79 *u-g-raqdi-wa.'*
80 *baxtata là k-palxi-wa,'*
81 *bas gùre k-palxi-wa,'*
82 *gure 'əθwa-lu hanuyòt,'*
83 *kud 'əθwa-le dəkkàna,'*
84 *kud 'əθwa-le garà'a,'*
85 *gə-mzabən-wa jülle.'*
86 *gə-mzabən-wa jülle.'*
87 *kud-xa 'əθwa-le xa-məndi*
88 *g-ewəð-wa.'*
89 *baxtàθa k-awe-wa l-bèθa.'*
90 *bət qèʔa' 'əθwa 'enawàθa,' məʔya'*
91 *p-šaqli-wa təlme.'*
92 *'az g-ezax-wa l-'əna.'*

93 *g-zoni-le xa zawərta hatxa zūrta,*
94 *ʼu-ge-zax-wa l-ʼəna.*
95 *ʼaz ge-zax-wa l-ʼəna*
96 *g-darax-wa talme*
97 *u-k-əxlax-wa*
98 *ʼu-k-šatàx-wa,*
99 *k-eθe-wa zman mux bǎθər sùkkaʼ*
100 *ʼega... xa yoma b-aθe-wa*
101 *maʼəni-wa-lan.*
102 *b-deqì-wa,*
103 *b-garsi-wa, xəṭṭe ʼu-rəzza, gərsa,*